

LIVRE DEUXIÈME.

ÉLÉGIE I.

Encore un ouvrage d'Ovide qu'a vu naître l'humide contrée des Pélignes au fécond littoral, d'Ovide, le poète de ses propres folies. C'est encore l'Amour qui l'a voulu. Loin d'ici, oui, loin d'ici, beautés sévères ! Vous n'êtes point l'auditoire qu'il faut à de tendres accents. Je veux être lu par la vierge dont le cœur s'enflamme à la vue de son fiancé, et par le jeune adolescent que l'Amour vient de blesser pour la première fois ; je veux que l'amant, frappé du même trait que moi, reconnaisse, en me lisant, le feu qui le dévore, et qu'après un long étonnement il s'écrie : « Comment ce poète a-t-il connu le secret de mes amours ? »

J'avais osé, je m'en souviens, chanter la guerre des dieux et Gygès aux cent mains ; la force ne m'aurait point manqué. J'allais dire la terrible vengeance de Tellus et la chute de Pélion roulant avec l'Ossa du haut de l'Olympe en vahi. J'avais en mes mains les nuages, Jupiter

ELEGIA I.

Hoc quoque composui, Pelignis natus aquosis,
Ille ego nequitiae Naso poeta meae.
Hoc quoque jussit Amor: procul hinc, procul este, severae;
Non estis teneris apta theatra modis.
Me legat in sponsi facie non frigida virgo,
Et rudis ignoto tactus amore puer;
Atque aliquis juvenum, quo nunc ego, saucius arcu
Agnoscat flammæ conscia signa suae,
Miratusque diu « Quo » dicat « ab indice doctus
Composuit casus iste poeta meos ? »
Ausus eram (memini) caelestia dicere bella
Centimanumque Gyan, et satis oris erat;
Cum male se Tellus ulta est, ingestaque Olympo
Ardua detexum Pelion Ossa tulit.
In manibus nimbos et cum Jove fulmen habenti,

et la foudre, qui, lancée par lui, eût défendu son empire. Ma maîtresse me ferma sa porte; aussitôt j'oubliai Jupiter et sa foudre; oui, Jupiter lui-même cessa d'occuper ma pensée. Pardonne, maître des dieux ! tes traits ne me servaient à rien ; cette porte fermée était à mes yeux plus que ta foudre. Je revins à mes badinages, à mes légères élégies, ces armes qui m'appartiennent ; et la douceur de mes chants amollit bientôt la dureté des portes.

Les vers font descendre vers nous le disque ensanglanté de la Lune ; ils arrêtent, au milieu de leur course, les blancs coursiers du jour ; les vers arrachent aux serpents leur dard empoisonné ; ils forcent le fleuve à remonter vers sa source. Devant des vers sont tombées des portes ; ils ont triomphé de la serrure et du chêne épais qui la portait. Qu'aurais-je gagné à chanter Achille aux pieds légers ? Qu'auraient fait pour moi les deux Atrides, et ce guerrier qui, après dix ans de combats, erra dix ans à l'aventure, et cet Hector, trainé sans pitié par les

Quod bene pro caelo mitteret ille suo,
Clausit amica fores: ego cum Jove fulmen omisi;
Excidit ingenio Juppiter ipse meo.
Juppiter; gnoscas: nil me tua tela jurabant:
Clausam tuo majus janua fulmen erat.
Blanditias elegosque leves, mea tela, resumsi.
Mollierunt duras lenia verba fores.
Carmina sanguinea deducunt cornua Lunae,
Et revocant niveos Solis euntis equos;
Carmine dissiliunt abruptis faucibus angues,
Inque suos fontes versa recurrit aqua:
Carminibus cessere fores, insertaque posti,
Quamvis robur erat, earmine victa sera est.
Quid mihi profuerit velox cantatus Achilles;
Quid pro me Atrides alter et alter agant,
Quique tot errando quot bello perdidit annos,
Raptus et Haemonii flebilis Hector equis?

52

coursiers d'un prince d'Hémonie ? Mais dès que j'ai célébré la beauté d'une jeune fille, elle vient d'elle-même trouver le poète pour le payer de ses vers. C'est là une grande récompense. Adieu, héros et vos illustres noms ! Ce ne sont point vos faveurs que j'ambitionne. Pour vous, jeunes beautés, daignez sourire aux vers que me dicte l'Amour aux joues de rose.

ÉLÉGIE II.

O toi, Bagoas, à qui est confié le soin de garder ta maîtresse, écoute. Je n'ai que quelques mots à te dire ; mais ils sont importants. Hier je l'ai vue se promenant sous le portique des filles de Danaüs (1) ; aussitôt, épris de ses charmes, je lui adressai par écrit ma prière ; sa main tremblante me répondit le mot « impossible ; » pourquoi, « impossible ? » lui demandai-je ; elle me répondit que ta surveillance était trop rigide.

Si tu fais bien, gardien sévère, cesse, crois-moi, de mériter la haine ; se faire craindre, c'est faire désirer sa perte. Son mari lui-même est un insensé ; car pourquoi se tourmenter à défendre un bien qui, pour rester intact, n'a pas besoin de surveillant ? Laissons-le se livrer en furieux aux transports de son amour ; laissons-le croire à la pureté d'une femme qui plaît à tout le monde ; pour toi, accorde-lui en secret

At, facie teneræ laudata saepe puellæ,
Ad vatem, pretium carminis, ipsa venit.
Magna datur merces: heroum clara valente
Nomina: non apta est gratia vestra mihi.
Ad mea formosæ vultus adhibete, puellæ,
Carmina, purpureus quæ mihi dictat Amor.

ELEGIA II.

Quem penes est dominam servandi cura, Bagoe,
Dum perago tecum pauca, sed apta, vaca.
Hesternam vidi spatiantem luce puellam
Illa, quæ Danaï porticus agmen habet.
Protinus, ut placuit, misi scriptoque rogavi.
Rescripsit tepida « Non licet » illa manu;
Et, cur non liceat, quærenti reddita causa est,
Quod nimium dominæ cura molesta tua est.
Si sapias, o custos, odium (mihi crede) mereri
Desine: quem metuit, quisque perisse cupit.
Vir quoque non sapiens: quid enim servare laboret,
Unde nihil, quamvis non tueare, perit?
Sed gerat ille suo morem furiosus amori,
Et castum, multis quod placet, esse putet;

quelques heures de liberté ; ce que tu lui en donneras te sera bien rendu par elle. Deviens son complice, et la maîtresse obéit bientôt à son esclave. Cette complicité t'effraie ? Eh bien ! tu peux fermer les yeux. Lit-elle à l'écart un billet ? suppose qu'il lui vient de sa mère. Un inconnu se présente-t-il ? qu'il entre comme si tu le connaissais déjà. Va-t-elle voir une amie malade, qui ne l'est pas ? figure-toi qu'elle l'est en effet. Te fait-elle attendre ? tu peux, pour ne pas te fatiguer, appuyer ta tête sur tes genoux, et ronfler à ton aise. Ne t'informe jamais de ce qui peut se passer au temple d'Isis ; ne t'inquiète pas de ce qui peut se faire dans l'enceinte des théâtres.

Un complice discret sera toujours comblé d'honneurs ; et pourtant est-il rien de plus facile que de se taire ? Il est aimé, il mène toute la maison ; il n'a point les étrivières à redouter : il est tout-puissant ; aux autres, vil troupeau, l'esclavage ! Pour cacher au mari la vérité, il lui fait d'adroits mensonges ; et, maîtres tous les deux, ils trouvent bon ce qui ne plaît qu'à la femme. Que le mari fronçe le sourcil, que son front se charge de rides, ce que veut une femme elle l'obtiendra par ses caresses. Mais il faut que, de temps en temps, il naisse entre vous des querelles ; il faut qu'elle verse des larmes feintes, et te traite de bourreau ; alors, de ton côté, trouve-lui des torts dont elle puisse aisément se justifier ; et, par de fausses accusa-

Huic furtiva tuo libertas munere detur,
Quam dederis illi, reddat ut illa tibi.
Conscius esse velis: domina est obnoxia servo.
Conscius esse times: dissimulare licet.
Scripta leget secum: matrem scripsisse putato.
Venerit ignotus: postmodo notus eat.
Ibit ad affectam, quæ non languebit, amicam:
Visat, et indicibus ægra sit illa tuis.
Si faciet tarde; ne te mora longa fatiget,
Imposita gremio stertere fronte potes.
Nec tu, linigeram fieri quid possit ad Isin
Quæsieris; nec tu curva theatra time.
Conscius assiduos commissi tollet honores.
Quis minor est autem quam tacuisse labor?
Ille placet, versatque domum, neque verbera sentit,
Ille potens; alii sordida turba jacent.
Huic, veræ ut lateant causæ, finguntur inanes;
Atque ambo domini, quod probat una, probant.
Cum bene vir traxit vultum rugasque coegit;
Quod voluit fieri, blanda puella facit.
Sed tamen interdum teum quoque jurgia nectat,
Et simulet lacrimas carnificemque vocet;
Tu contra objicies quæ tuto diluat illa,

57

tions, fais prendre à son mari le change sur la vérité. A ce prix pleuvront sur toi et les honneurs et d'abondantes largesses; suis mes conseils, et bientôt tu seras libre.

Tu vois les délateurs le cou chargé de chaînes étroites; un noir cachot, voilà le partage des âmes perfides. Tantale cherche l'eau au sein même de l'eau; il aspire après des fruits qui lui échappent sans cesse; voilà ce que lui a valu son indiscretion. L'argus payé par Junon mourut avant l'âge pour avoir trop bien gardé Io, et Io est une déesse.

J'ai vu charger de fers qui lui meurtrissaient les jambes un indiscret, qui avait révéilé à un mari les amours incestueux de sa femme; et ce châtement était trop doux pour son crime. Le poison de sa langue avait fait deux victimes: un mari condamné à gémir, une femme déshonorée et flétrie.

Crois-moi, il n'est point d'époux qui aime de semblables accusations; il peut les entendre, mais jamais avec plaisir. S'il reste froid, son indifférence rend ta délation inutile; s'il aime, il te doit son malheur. D'ailleurs, la faute la plus évidente est toujours difficile à prouver; la femme a pour elle l'indulgence de son juge. Eût-il tout vu, il croira encore à son désaveu; il accusera ses propres yeux, et se donnera tort à lui-même; qu'il voie pleurer sa femme; il pleurera avec elle; et s'écriera: « Ce maudit bavard me le paiera cher. » Vois donc dans

In vero falso crimine deme fidem;
Sic tibi semper honos, sic alta pecunia crescent;
Hæc face, et exiguo tempore liber eris.
Adspicis indicibus nexas per colla catenas;
Squalidus orba fide pectora carcer habet.
Quærit aquas in aquis et pomâ fugacia captat
Tantalus; hoc illi garrula lingua dedit.
Dum nimium servat custos Junonius Io,
Ante suos annos occidit; illa dea est.
Vidi ego compedibus liventia crura gerentem,
Unde vir incestum scire coactus erat.
Pœna minor merito. Nocuît mala lingua duobus:
Vir doluit, famæ damna puella tulit.
Crede mihi, nulli sunt crimina grata marito;
Nec quemquam, quamvis audiat illa, juvant.
Seu tepet, indicium securas perdis ad aures;
Sive amat, officio fit miser ille tuo.
Culpa nec ex facili, quamvis manifesta, probatur:
Judicis illa sui tuta favore venit.
Viderit ipse licet; credet tamen ille neganti,
Damnabitque oculos et sibi verba dabit.
Adspiciet domina lacrimas; plorabit et ipse,
Et dicet « Pœnas garrulus iste dabit. »

quelle lutte inégale tu t'engages! Vaincu, les écrivains t'attendent, pendant que la belle triomphe sur les genoux de son juge.

Ce n'est point un crime que nous méditons; nous ne voulons pas nous voir pour composer des breuvages empoisonnés; dans nos mains n'éincelle point une épée nue; nous demandons de pouvoir, grâce à toi, aimer sans danger. Est-il rien de plus innocent que notre prière?

ÉLÉGIE III.

Que je suis malheureux que la garde de ma maîtresse te soit confiée, à toi qui n'es ni homme ni femme, et qui ne peux connaître les plaisirs que partagent deux amants! Celui qui, le premier, mutila honteusement l'enfance, méritait de souffrir le même supplice. Tu aurais plus de complaisance, tu serais moins sourd à mes prières, si l'amour t'avait jamais conduit aux pieds d'une belle. Tu n'es point fait pour monter à cheval, pour manier des armes pesantes, pour charger ton bras de la lance belliqueuse. C'est le partage de l'homme; tout acte viril t'est interdit. Ne suis donc jamais d'autre bannière que celle de ta maîtresse; mets tout tes soins à la servir, sache profiter de ses bonnes grâces. Si elle te manquait, à quoi serais-tu bon? Son âge et sa beauté invitent au plaisir. Ses charmes ne doivent pas se flétrir

Quam dispar certamen inis! Tibi verbera victo
Adsunt; in gremio judicis illa sedet.
Non scelus aggredimur, non ad miscenda coimus
Toxica; non stricto fulminat ense manus;
Quærimus, ut tuto per te possimus amare:
Quid precibus nostris mollius esse potest?

ÉLÉGIE III.

Hei mihi, quod dominam nec vir nec femina servas,
Mutua nec Veneris gaudia nosse potes!
Qui primus pueris genitalia membra recidit,
Vulnera, quæ fecit, debuit ipse pati.
Mollis in obsequium facilisque rogantibus esses,
Si tuus in quavis prætepuisset amor.
Non tu natus equo, non fortibus utilis armis,
Bellica non dextræ convenit hasta tuæ.
Ista mares tractent; tu spes depone viriles:
Sunt tibi cum domina signa ferenda tua.
Hanc imple meritis; hujus tibi gratia prosit.
Si careas illa, quis tuus usus erit?
Est etiam facies, sunt apti lusibus anni;
Indigna est pigro forma perire situ.

dans un honteux abandon. Si sévère que tu paraisses, elle aurait bien pu te tromper; le désir de deux amants finit toujours par s'accomplir: mais, comme il vaut mieux avoir recours aux prières, nous t'implorons, tandis que tu as encore le temps de servir nos amours.

ÉLÉGIE IV.

Je ne prétends pas justifier le relâchement de mes mœurs, ni recourir à des armes mensongères pour protéger mes écarts. J'avoue mes fautes, si un tel aveu peut être bon à quelque chose. Maintenant que je me suis reconnu coupable et insensé, je vais révéler mes torts. Je maudis mes erreurs, et je ne puis, tout en les maudissant, ne pas m'y complaire. Oh! qu'il est pesant à porter, le joug qu'on voudrait secouer! La force me manque pour maîtriser mes passions. Je m'y laisse entraîner, comme l'esquif emporté par les flots rapides. Ce n'est point une seule beauté qui stimule mes amours; j'ai cent motifs pour aimer toujours. Une belle tient-elle devant moi ses yeux modestement baissés? mon cœur s'enflamme, et sa pudeur est le piège où je me laisse prendre. Celle-ci se montre-t-elle agaçante? je succombe parce qu'elle n'est point novice, et qu'elle me promet mille plaisirs sur un lit moelleux. Si j'en vois une dont l'air farouche rappelle la rigidité des

Sabines; je pense qu'elle a des désirs, mais qu'elle les cache sous cet air de grandeur. Etes-vous savante? vous me plaisez par vos rares talents; ignorante? votre simplicité me charme. Celle-ci trouve les vers de Callimaque sans grâce, comparés aux miens; je lui plais, elle doit bientôt me plaire. L'une critique et le poète et ses vers; j'aspire à toucher de près mon accusatrice. La démarche de celle-ci est nonchalante, et c'est sa démarche qui me captive; l'autre a quelque raideur; dans les bras d'un amant, elle aura peut-être de la souplesse. Celle-ci a une voix pleine de douceur, et qui se prête aux accents les plus mélodieux; je voudrais ravir un baiser à cette bouche harmonieuse. Celle-là parcourt d'un doigt léger les cordes frémissantes de sa lyre; qui n'aimerait des mains si habiles? Cette autre me séduit par sa danse; ses mouvements obéissent à ceux de la mesure, et elle balance avec art un corps souple et lascif. Ne parlons pas de moi que tout enflamme: mettez Hippolyte devant elle; il deviendra un Priape. Toi, qui es grande, tu ne le cèdes pas aux héroïnes de l'antiquité, et tu tiens bien ta place sur un large lit. Celle-ci est toute mignonne, et sait l'art de me séduire; toutes deux m'enchantent; grande et petite, elles me conviennent également. Celle-ci est-elle sans parure? je pense aussitôt à ce que la parure pourrait ajouter à ses charmes. Celle-là est-elle richement vêtue? elle brille de tous ses

Fallere te potuit, quamvis habere molestus;
Non caret effectu, quod voluere duo;
Aptius ut fuerit precibus tentasse, rogamus,
Dum bene ponendi munera tempus habes.

ÉLÉGIE IV.

Non ego mendosos ausim defendere mores,
Falsaque pro vitis arma movere meis.
Confiteor: si quid prodest delicta fateri;
In mea nunc demens crimina, fassus, eo.
Odi, nec possum cupiens non esse quod odi.
Heu quam, quæ studeas ponere, ferre grave est!
Nam desunt vires ad me mihi jusque regendum;
Auferor, ut rapida concita puppis aqua.
Non est certa meos quæ forma irretit amores:
Centum sunt causæ cur ego semper amem.
Sive aliqua est oculos in se dejecta modestos;
Uror, et insidias sunt pudor ille meæ.
Sive procax aliqua est; capior, quia rustica non est,
Spemque dat in molli mobilis esse toro.
Aspera si visa est rigidasque imitata Sabinas;
Velle, sed ex alto dissimulare, puto.

Sive es docta, places raras dotata per artes;
Sive rudis, placita es simplicitate tua.
Est quæ Callimachi præ nostris rustica dicat
Carmina: cui placeo, protinus ipsa placet.
Est etiam quæ me vatem et mea carmina culpet:
Culpantis cupiam sustinuisse femur.
Molliter incedit; motu capit. Altera dura est;
At poterit tacto mollior esse viro.
Hæc quia dulce canit flectitque facillima vocem,
Oscula cantanti rapta dedisse velim.
Hæc querulas agili percurrit pollice chordas:
Tam doctas quis non possit amare manus?
Illa placet gestu numerosaque brachia ducit,
Et tenerum molli torquet ab arte latus:
Ut taceam de me, qui causa tangor ab omni;
Illie Hippolytum pone: Priapus erit.
Tu, quia tam longa es, veteres heroidas æquas
Et potes in toto multa jacere toro.
Hæc habilis brevitate sua. Corrumpor utraque;
Conveniunt voto longa brevisque meo.
Non est culta: subit quid cultæ accedere possit;
Ornata est: dotes exhibet illa suas.
Candida me capiet, capiet me flava puella;

attraits. La blonde, la brune, exercent sur moi un égal empire, et j'aime une Vénus sous le teint bruni de celle-ci. De noirs cheveux flottent-ils sur un cou de neige? La noire chevelure de Léda faisait sa beauté. Ces cheveux sont-ils blonds? L'Aurore devait ses charmes à sa blonde chevelure. L'histoire m'aide toujours à justifier mon amour. Jeune, celle-ci m'enchantait; plus âgée, celle-là me captive. L'une a pour elle la beauté du corps, l'autre son esprit. Enfin, de toutes les belles que l'on admire à Rome, il n'en est pas une seule que ne convoite mon amour.

ÉLÉGIE V.

Loin de moi Cupidon et son carquois! L'amour n'est pas d'un assez grand prix pour que j'invoque si souvent la mort. Oui, c'est la mort que j'appelle, quand je songe à ta trahison, perfide beauté, née, hélas! pour faire à jamais mon malheur! Ce ne sont point tes tablettes mal effacées qui mettent ta conduite à nu; ce ne sont point des présents reçus furtivement qui révèlent ton crime. Plût aux dieux qu'en t'accusant je ne pusse te convaincre! Malheureux! pourquoi ma cause est-elle trop bonne? Heureux l'amant qui peut hautement défendre sa maîtresse, et à qui son amie peut dire: « Je ne suis pas coupable. » Il a un cœur de fer, il se complait trop dans son

Est etiam in fusco grata colore Venus.
Seu pendent nivea pulli cervice capilli:
Leda fuit nigra conspicienda coma;
Seu flavent: placuit croceis Aurora capillis.
Omnibus historiis se meus aptat amor.
Me nova sollicitat, me tangit serior ætas:
Hæc melior specie corporis, illa sapit.
Denique quas tota quisquam probat urbe puellas,
Noster in has omnes ambitiosus amor.

ELEGIA V.

Nullus amor tanti est (abeas, pharetrate Cupido),
Ut mihi sint toties maxima vota mori.
Vota mori mea sunt, cum te peccasse recordor.
Hei mihi, perpetuum nata puella malum!
Non mihi deceptæ nudant tua facta tabellæ,
Non data furtive munera crimen habent.
O utinam arguerem sic, ut non vincere possem!
Me miserum, quare tam bona causa mea est?
Felix, qui, quod amat, defendere fortiter audet,
Cui sua « Non feci » dicere amica potest.

courroux, celui qui poursuit une victoire que doit ensanglanter la condamnation d'une coupable.

Par malheur, j'ai tout vu, quand tu me croyais endormi. J'ai vu ta perfidie, d'un œil que ne troublait pas le vin qui m'était servi. Je vous ai vus vous parler par le mouvement de vos sourcils, et converser par de fréquents signes de tête. Tes yeux ne restèrent pas muets, et des mots furent tracés avec le vin sur la table. Tes doigts même trouvèrent un langage. Malgré vos efforts pour le cacher, j'ai pénétré le sens de vos discours. J'ai compris ce que voulaient dire les signes dont vous étiez convenus. Déjà la plupart des convives avaient quitté la table desservie; il ne restait plus que deux jeunes gens plongés dans l'ivresse. Alors je vis s'unir vos coupables baisers, et vos langues se confondre. Ce n'étaient pas les baisers que reçoit d'une sœur un frère vertueux; mais ceux qu'une maîtresse tendre donne à un amant passionné. Ce n'étaient pas les baisers que Phebus donnait sans doute à Diane; mais ceux que Vénus prodiguait à son cher Mars.

« Que fais-tu! m'écriai-je. A qui s'adressent ces faveurs qui m'appartiennent? Mes mains se lèveront pour défendre mes droits; je dois seul te donner des plaisirs, comme tu dois seule m'en donner; ils nous sont communs. Pourquoi un tiers prendrait-il part à tes caresses? »

Ferrens est nimiumque suo favet ille dolori,
Cui petitur victa palma cruenta rea.
Ipsè miser vidi, cum me dormire putares,
Sobrius apposito crimina vestra mero:
Multa supercilio vidi vibrante loquentes;
Nutibus in vestris pars bona vocis erat;
Non oculi tacere tui, conscriptaque vino
Mensa, nec in digitis litera nulla fuit
Sermonem agnovi, quod non rideatur agentem,
Verbaque pro certis jussa valere notis.
Jamque frequens ierat mensa conviva remota,
Compositi juvenes unus et alter erant;
Improba tum vero jungentes oscula vidi:
Illa mihi lingua nexa fuisse liquet:
Qualia nec fratri tulerit germana severo,
Sed tulerit cupido mollis amica viro;
Qualia credibile est nec Phœbum ferre Dianæ,
Sed Venerem Marti sæpe tulisse suo.
« Quid facis! » exclamo; « quo nunc mea gaudia defers?
Injiciam dominas in mea jura manus.
Hæc tibi sunt mecum, mihi sunt communia tecum.
In bona cur quisquam tertius ista venit? »
Hæc ego, quæque dolor linguæ dietavit; at illi 55

C'est ainsi que s'exhalait ma colère: et le rouge de la pudeur couvrit bientôt ses joues coupables. Ainsi se colore et rougit le ciel devant l'épouse de Tithon; telle paraît une vierge à la vue de son fiancé: ainsi brillent les roses au milieu des lis qui les entourent; ainsi rougit la Lune arrêtée dans sa course par quelque enchantement; tel encore l'ivoire d'Assyrie, que tient la main d'une Méonienne pour l'empêcher de jaunir avec les années. Ainsi se colora son visage, ainsi je le vis changer tour à tour; et jamais peut-être elle ne me parut plus belle. Elle regardait la terre, et ce regard était ravissant. La tristesse était peinte sur son visage, et cette tristesse était pleine de grâces. Ses cheveux, ses beaux cheveux, je faillis les lui arracher; ses joues délicates, je faillis les meurtrir.

En contemplant sa beauté, mes bras nerveux tombèrent d'eux-mêmes, et ma maîtresse trouva sa sûreté dans ses armes. Moi, tout à l'heure menaçant, je me jetai suppliant à ses pieds, et la priai de ne pas me donner de moins doux baisers. Elle sourit, et m'accorda avec amour le baiser le plus tendre; un de ces baisers qui arracheraient à la main irritée de Jupiter sa foudre étincelante. Ce qui me tourmente aujourd'hui, c'est la crainte que mon rival n'en ait reçu d'aussi délicieux; je ne voudrais pas que les siens eussent été du même titre.

Ce baiser, cependant, annonçait plus d'art qu'elle n'en doit à mes leçons; il me sembla

qu'elle avait appris quelque chose de nouveau. Le charme fut trop puissant, et c'est un triste présage; c'est pour mon malheur que nos langues, en se croisant, passèrent mutuellement sur nos lèvres; et pourtant ce n'est pas là ma seule peine; ce ne sont pas seulement ces baisers voluptueux qui causent mes alarmes, quoique j'aie des raisons pour en concevoir; mais de telles leçons ne se donnent qu'au lit, et je ne sais quel maître en a reçu l'inestimable prix.

ÉLÉGIE VI.

L'oiseau imitateur qui nous vient des Indes où se lève l'Aurore, ce perroquet n'est plus! Habitants des airs, arrivez en foule à ses funérailles; venez, pieux oiseaux; frappez-vous la poitrine de vos ailes, et sillonnez de vos ongles aigus vos têtes délicates; à défaut de pleureuses aux cheveux en désordre, arrachez vos plumes hérissées; que vos chants funèbres remplacent le clairon aux lointains échos.

Pourquoi te plaindre, Philomèle, du crime du tyran ismarien? Les années ont dû mettre un terme à tes plaintes; ne gémis plus que sur la fin déplorable de l'oiseau le plus rare. Le sort d'Itis fut un grand sujet de douleur, mais ce sujet est déjà bien ancien. Vous tous qui vous balancez noblement dans les plaines de l'air, et toi surtout, avant les autres, fidèle tourterelle, partagez notre deuil. Toute sa vie fut digne de

Conscia purpureus venit in ora pudor.
Quale coloratum Tithoni conjugæ cœlum
Subrubeat, aut sponso visa puella novo;
Quale rosæ fulgent inter sua lilia mixtæ,
Aut ubi cantatis luna laborat equis;
Aut quod, ne longis flavescere possit ab annis,
Mæonis Assyrium femina tinxit ebur:
His erat aut alicui color ille simillimus horum,
Et nunquam casu pulchrior illa fuit.
Spectabat terram: terram spectare decebat;
Mæsta erat in vultu: mæsta decenter erat.
Sicut erant, et erant culti, laniare capillos
Et fuit in teneras impetus ire genas.
Ut faciem vidi, fortes cecidere lacerti;
Defensa est armis nostra puella suis.
Qui modo sævus eram, supplex ultroque rogavi,
Oscula ne nobis deteriora daret.
Risit et ex animo dedit optima, qualia possent
Excitere irato tela trisulea Jovi.
Torqueor infelix, ne tam bona sumserit alter,
Et volo non ex hac illa fuisse nota.
Hæc quoque, quam docui, multo meliora fuerunt,

Et quiddam visa est addidicisse novi.
Quod nimium placuere, malum est; quod tota labellis
Lingua tua est nostris, nostra recepta tuis.
Nec tamen hoc unum doleo: non oscula tantum
Juncta queror; quamvis hæc quoque juncta queror.
Illa nisi in lecto nusquam poluere doceri;
Nescio quis pretium grande magister habet.

ELEGIA VI.

Psittacus, Eois imitatrix ales ab Indis,
Occidit: exsequias ite frequenter aves.
Ite, piæ volucres, et plangite pectora pennis,
Et rigido teneras ungue notate genas;
Horrida pro mæstis lanietur pluma capillis,
Pro longa resonent carmina vestra tuba.
Quid scelus Ismarii quereris, Philomela, tyranni?
Expleta est annis ista querela suis.
Alitis in raræ miserum deverte funus:
Magna, sed antiqua est causa doloris Itys.
Omnes, quæ liquido librat in aere cursus,
Tu tamen ante alias, turtur amice, dole. 12

la vôtre, et il se montra, jusqu'au dernier moment, ami fidèle et dévoué. Ce que fut le jeune Phocéan pour l'argien Oreste, la tourterelle le fut pour toi, ô perroquet! tant que tu vécus. Mais que t'a servi cette fidélité? Que t'a servi l'éclat de ton rare plumage? Que t'a servi ta voix, si ingénieuse à imiter la nôtre? Que t'a servi d'avoir plu à ma maîtresse, dès que tu lui fus donné? Infortuné! tu étais la gloire des oiseaux, et tu n'es plus! Tu pouvais, par ton plumage, éclipser la verte émeraude; le rouge incarnat de ton bec pouvait le disputer à la pourpre; nul oiseau sur la terre ne parlait aussi bien que toi, tant tu mettais d'art à répéter en grasseyant les sons que tu avais entendus!

Un destin jaloux t'a frappé; tu ne volais point aux combats sanglants; ta loquacité ne t'empêchait pas d'aimer les douceurs de la paix; nous voyons les cailles toujours en guerre, et, à cause de cela, peut-être, vivre de longues années. La moindre nourriture te rassasiait, et tu aimais trop à babiller pour aspirer sans cesse après des aliments. Une noix faisait ton repas; quelques pavots t'invitaient au sommeil; quelques gouttes d'eau étanchaient ta soif. Longue est la vie du vautour avide, du milan qui décrit de grands cercles au milieu des airs, et du geai qui pronostique la pluie. Longue aussi est la vie de la corneille, odieuse à la belliqueuse Minerve; à peine doit-elle mourir au bout de neuf siècles. Et il est mort, cet oi-

seau qui savait si bien imiter la voix de l'homme; ce perroquet, présent qui nous venait des extrémités du monde! Presque toujours les mains avares de la mort nous enlèvent d'abord les plus belles choses, et laissent s'accomplir la destinée des plus mauvaises. Thersite vit les tristes funérailles de Phylacides, et Hector était réduit en cendres, que ses frères vivaient encore.

Pourquoi rappeler les tendres vœux que fit pour toi ma maîtresse alarmée; ces vœux, qu'emporta au milieu des mers le Notus au front chargé de tempêtes? Tu avais atteint le septième jour qui ne devait point avoir de lendemain; et déjà pour toi la Parque avait dévidé tout son fuseau; ta langue cependant ne resta pas inactive et glacée à ton palais; tu t'écrias en mourant: « Corinne, adieu! »

Dans l'Élysée, sur le penchant d'une colline, il est une forêt ombragée de chênes touffus; la terre humide y est tapissée d'un gazon éternel. Ce lieu, s'il faut en croire la fable, est, dit-on, le séjour des oiseaux dont la vie s'écoula dans l'innocence; les oiseaux de mauvais augure en sont exclus. Là vivent réunis les cygnes inoffensifs et l'immortel phénix, qui n'a point son semblable; là l'oiseau de Junon étale avec orgueil son brillant plumage, et la caressante colombe se livre aux baisers de son brûlant époux. Reçu au milieu d'eux, nouvel hôte de ces bocages, notre perroquet attire sur lui, par

Plena fuit vobis omni concordia vita,
Et stetit ad finem longa tenaxque fides.
Quod fuit Argolico juvenis Phoceus Orestæ,
Hoc tibi, dum licuit, psittace, turtur erat.
Quid tamen ista fides, quid rari forma coloris;
Quid vox mutandis ingeniosa sonis;
Quid juvat, ut datus es, nostræ placuisse puellæ?
Infelix avium gloria, nempe jaces.
Tu poteris virides pennis hebetare smaragdos,
Tincta gerens rubro Punica rostra croco;
Non fuit in terris vocum simulantiore ales,
Reddebas blæso tam bene verba sono.
Raptus es invidia: non tu fera bella movelas;
Garrulus et placidæ pacis amator eras.
Ecce, coturnices inter sua prælia vivunt;
Forsitan et fiant inde frequenter anus.
Plenus eras minimo, nec præ sermonis amore
In multos poteris ora vacare cibos:
Nux erat esca tibi, causæque papavera somni,
Pellebatque sitim simplicis humor aquæ.
Vivit edax vultur, ducensque per aera gyros
Milius, et pluvie graculus auctor aquæ;

Vivit et armiferæ cornix invisâ Minervæ
Illa quidem sæclis vix moritura novem:
Occidit ille loquax, humanæ vocis imago,
Psittacus, extremo munus ab orbe datum.
Optima prima fere manibus rapiuntur avaris;
Implentur numeris deteriora suis.
Tristia Phylacidæ Thersites funera vidit,
Jamque cinis vivis fratribus Hector erat.
Quid referam timidæ pro te pia vota puellæ,
Vota procelloso per mare rapta noto?
Septima lux aderat, non exhibitura sequentem,
Et stabat vacua jam tibi Parca colo.
Nec tamen ignavo stupuerunt verba palato:
Clamavit moriens lingua « Corinna, vale. »
Colle sub Elysio nigra nemus ilice frondet,
Udaque perpetuo gramine terra viret.
Si qua fides dubiis, voluerum locus ille piarum
Dicitur, obscenæ quo prohibentur aves.
Illie innocui late pascuntur olores,
Et vivax Phœnix, unica semper avis;
Explicat ipsa suas ales Junonia pennas,
Oscula dat cupido blanda columba mari.

son babil, l'attention de ses pieux compagnons.

Un tombeau recouvre ses os, tombeau petit comme son corps; sur une pierre, petite aussi, se lit cette petite épitaphe: « On peut juger par ce monument combien je plus à ma maîtresse; j'avais, pour lui parler, plus de talent qu'il n'en est donné aux oiseaux. »

ÉLÉGIE VII.

Faut-il que je sois en butte à des accusations toujours nouvelles? J'ai beau sortir vainqueur de cette lutte, je suis las de combattre si souvent. Mes yeux se sont-ils portés sur les gradins élevés de nos théâtres pompeux? tu choisis entre mille la femme qui doit fournir un motif à tes plaintes. Qu'une innocente beauté fixe sur moi des regards muets, tu les accuses d'une secrète intelligence avec les miens. Que je loue celle-ci, tes ongles s'attaquent impitoyablement à ta chevelure. Que je blâme celle-là, me voilà coupable, et voulant te donner le change. Si mon visage est coloré, il trahit ma froideur pour toi; si je suis pâle, c'est que je meurs d'amour pour une autre. Certes, je voudrais être coupable des fautes que tu me reproches! On souffre sans se plaindre la peine qu'on a méritée. Mais toi, tu m'accuses sans motif, et, par ton penchant à tout croire sans raison, tu détruis

toi-même l'effet que pourrait avoir ton ressentiment. Vois l'animal aux longues oreilles, vois l'âne misérable; malgré les coups de fouet qui pleuvent sur lui, il n'en va pas moins lentement.

Voici une nouvelle accusation: Cypassis, ton habile coiffeuse, tu la soupçonnes d'avoir souillé avec moi le lit de sa maîtresse. Me préserve les dieux, si l'envie d'être coupable me vient jamais, de l'être avec une femme d'une condition méprisante! Quel est l'homme libre qui voudrait s'unir à une esclave, et presser dans ses bras un corps sillonné de coups de fouet! Ajoute que c'est elle qui est chargée de mettre la dernière main à ta coiffure, et que sa rare habileté t'a rendu de précieux services. Et j'adresserais mes vœux à une fille qui t'est si fidèle! Qu'y gagnerais-je, sinon d'éprouver un refus et de t'être dénoncé? Je le jure par Vénus et par l'arc du volage Amour; je suis innocent des torts que tu me supposes.

ÉLÉGIE VIII.

Toi qui es si habile à donner mille formes à l'édifice d'une chevelure, toi qui mérites de ne coiffer que des déesses, Cypassis, toi que j'ai connue peu novice dans nos tendres ébats; toi si ingénieuse à servir ta maîtresse, mais bien plus ingénieuse encore à me servir, quel indice a

Psittacus has inter, nemoralis sede receptus,
Convertit volucres insua verba piæ.
Ossa legit tumulus, tumulus pro corpore magnus,
Quo lapis exiguus par sibi carmen habet:
COLLIGOR EX IPSO DOMINÆ PLACUISSE SEPULCRO.
ORA FUERE MIHI PLUS AVE DOCTA LOQUI.

ELEGIA VII.

Ergo ego sufficiam reus in nova crimina semper?
Ut vincam, toties dimicuisse piget.
Sive ego marmorei respexi summa theatri,
Eligis e multis unde dolere velis;
Candida seu tacito me vidit femina vultu,
In vultu tacitas arguis esse notas.
Si quam laudavi, miseros petis ungue capillos;
Si culpo, crimen dissimulare putas.
Sive bonus color est, in te quoque frigidus esse;
Seu malus, alterius dicor amore mori.
Atque ego peccati vellem mihi conscius essem:
Æquo animo pœnam, qui meruere, ferunt.
Nunc temere insimulas, credendoque omnia frustra,

Ipsa vetas iram pondus habere tuam.
Aspice ut auritus miserandæ sortis asellus
Assiduo domitus verberare lentus eat.
Ecce, novum crimen, sollers ornare Cypassis
Objicitur dominæ contemerasse torum.
DI melius, quam me; si sit peccasse libido,
Sordida contentæ sortis amica juvet!
Quis Veneris famulæ connubia liber inire
Tergaque complecti verberare secta velit?
Adde quod ornandis illa est operata capillis,
Et tibi per doctas grata ministra manus.
Scilicet ancillam, quæ tam tibi fida, rogarem?
Quid, nisi ut indicio juncta repulsa foret?
Per Venerem juro puerique volatilis arcus,
Me non admissi criminis esse reum.

ELEGIA VIII.

Ponendis in mille modos perfecta capillis,
Comere sed solas digna, Cypassi, deas,
Et mihi jucundo non rustica cognita furto,
Apta quidem dominæ, sed magis apta mihi,

donc révélé notre amour? Comment Corinne a-t-elle soupçonné le secret de nos plaisirs? Est-ce que j'ai rougi? M'est-il échappé un seul mot qui put trahir nos furtives jouissances? N'ai-je pas dit au contraire que, pour vouloir les goûter avec une servante, il fallait avoir perdu son bon sens?

Le héros de Thessalie a brûlé d'amour pour la belle Briseïs, qui n'était qu'une servante. Elle était esclave, celle qui sut plaire au roi de Mycènes. Je ne suis pas plus grand que le petit-fils de Tantale, pas plus grand qu'Achille: ce qui put convenir à des rois serait-il pour moi un sujet de honte?

Cependant, lorsqu'elle fixa sur toi ses regards irrités, j'ai vu tes joues se couvrir de rougeur. Qu'avec plus d'assurance, si tu t'en souviens, je pris à témoin de ma fidélité la puissante divinité de Vénus. Je t'en conjure, ô déesse! ordonne que ce parjure d'un cœur reste innocent soit emporté sur la mer Carpathienne, par la tête haléme du Notus. En faveur de ce service, accorde-moi, brune Cypassis, la douce faveur de t'embrasser aujourd'hui. Pourquoi refuser? Ingrate, pourquoi feindre de nouvelles craintes? C'est assez d'avoir bien mérité de l'un de tes maîtres; si tu me refuses, insensée, c'est moi qui dévoilerai tout le passé; oui, je me ferai moi-même le révélateur de ma faute; oui, Cypassis, je dirai à ta maîtresse en quel lieu, combien de fois nous nous sommes rencontrés,

Quis fuit inter nos sociati corporis index?
Sensit concubitus unde Corinna tuos?
Num tamen erubui, mira, verbo lapsus in illo,
Furtiva veneris: conseia signa dedi?
Quid, quod in ancilla si quis delinquere posset,
Illum ego contendi mente carere bona?
Thessalus ancilla, facie Briseidos arsit,
Serva Mycenæo Phœbas amata duci.
Non ego Tantalide major, nec major Achille:
Quod decuit reges, cur mihi turpe putem?
Ut tamen iratos in te defixit ocellos,
Vidi te totis erubuisse genis.
At quanto, si forte refers, præsentior ipse
Per Veneris feci numina magna fidem!
Tu dea, tu jubeas animi perjuria puri
Carpathium tepidos per mare ferre notos.
Pro quibus officiis pretium mihi dulce repende
Concubitus hodie, fusca Cypassi, tuos.
Quid renuis, fingisque novos, ingrata, timores?
Unum est & dominis emergisse satis.
Quod si stulta negas, index anteacta fatetur
Et veniam culpæ proditor ipse mee;

et de combien de manières nous avons varié nos plaisirs.

ÉLÉGIE IX.

Cupidon, toi dont la colère contre moi n'est jamais satisfaite; enfant, qui ne laisses jouir mon cœur d'aucun repos; pourquoi frapper sans cesse un soldat qui n'a jamais abandonné ta bannière? Pourquoi tes flèches viennent-elles m'atteindre jusque dans mon propre camp? Pourquoi ta torche brûle-t-elle tes amis? Pourquoi ton arc les blesse-t-il? Il y aurait plus de gloire à triompher d'un rebelle. Quoi! le héros de l'Hémonie, après avoir percé son ennemi de sa lance, ne guérit-il pas avec sa lance la blessure qu'elle avait faite? Le chasseur poursuit l'animal qui fuit devant lui; dès qu'il l'a pris, il l'abandonne, et c'est contre une nouvelle proie que se dirigent ses coups. Nous qui sommes tes sujets, nous éprouvons la force de tes armes, et ton bras engourdi ne sait point frapper l'ennemi qui te résiste! Que te sert d'é-mousser tes traits aigus sur des os décharnés? Car c'est là tout ce que m'a laissé l'Amour. Il est tant de jeunes garçons sans amour; sans amour tant de jeunes filles: mets ta gloire à en triompher.

Rome, si elle n'eût déployé ses forces dans la vaste étendue de l'univers, ne serait encore

Quoque loco tecum fuerim quotiesque, Cypassi,
Narrabo domina, quotque quibusque modis.

ÉLÉGIE IX.

O nunquam pro me satis indignate Cupido,
O in corde meo desidiore pter!
Quid me, qui miles nunquam tua signa reliqui,
Lædis, et in castris vulneror ipse meis?
Cur tua faxurit, figit tuus arcus amicos?
Gloria pugnantes vincere major erat.
Quid? Non Hæmonius, quem cuspide percussit, heros
Confossum inedia postmodo juvit ope?
Venator sequitur fugientia, capta relinquit,
Semper et inventis ulteriora petit.
Nos tua sentimus, populus tibi deditus, arma;
Pigra reluctanti cessat in hoste manus.
Quid juvat in nudis hamata retundere tela
Ossibus? Ossa mihi nuda relinquit amor.
Tot sine amore viri, tot sunt sine amore puellæ:
Hinc tibi cum magna laude triumphus est.
Roma, nisi immensum vires promosset in orbem

aujourd'hui qu'un assemblage de chaumières couvertes de mousse. Le soldat, fatigué de combats, les quitte pour le champ qu'il vient de recevoir (2). Délivré de sa prison, le coursier va bondir dans les pâturages; des ports immenses abritent le vaisseau arraché aux tempêtes; le gladiateur, en déposant son glaive, reçoit la baguette qui met ses jours en sûreté; pour moi, aussi soldat émérite des drapeaux de ma maîtresse, le temps du repos était bien arrivé.

Et cependant, si un dieu me disait: « Vis désormais affranchi de l'amour, » je m'en défendrais, tant l'amour d'une jeune fille est un mal plein de douceur! Après que j'en ai épuisé les plaisirs, et senti les feux s'éteindre dans mon cœur, je ne sais quel vertige s'empare de mon âme égarée. Comme ce cavalier, retenant en vain les rênes fumantes d'écume, se voit entraîné vers l'abîme par son coursier infidèle; comme l'esquif près de toucher la terre et d'entrer dans le port, est tout à coup rejeté au large par un coup de vent; ainsi m'entraîne à son gré le souffle incertain de Cupidon, et l'Amour aux joues de rose reprend contre moi ses traits accoutumés. Frappe, enfant, je m'offre à tes coups nu et désarmé. Déploie tes forces, et fais voir ici ton adresse. C'est là que d'elles-mêmes viennent s'enfoncer tes flèches, comme si elles en avaient reçu l'ordre: à peine le carquois leur est-il aussi connu que mon cœur.

Malheur à qui peut reposer pendant une nuit

Stramineis esset nunc quoque densa casis.
Fessus in acceptos miles deducitur agros,
Tutaque deposito poscitur ense rudis,
Longaque subductam celant navalia pinum,
Mittitur in saltus carcere liber equus:
Me quoque, qui toties merui sub amore puellæ,
Defunctum placide vivere tempus erat.
« Vive » deus « posito » si quis mihi dicat « amore; »
Deprecor: usque adeo dulce puella malum est.
Quum bene pertasum est animoque relanguit ardor,
Nescio quo miseræ turbine mentis agor.
Ut rapit in præceps dominum, spumantia frustra
Frena retentantem, durior oris equus;
Ut subitus prope jam prensa tellure, carinam
Tangentem portus ventus in alta rapit;
Sic me sæpe refert incerta Cupidinis aura,
Notaque purpureus tela resumit Amor.
Fige, puer: positus nudus tibi præbeor armis;
Hic tibi sunt vires, hic tua dextra facit.
Huc tanquam jussæ veniunt jam sponte sagittæ;
Vix illis præ me nota pharetra sua est.
Infelix, tota quicumque quiescere nocte
Sustinet et somnos præmia magna vocat.

entière, et attacher un grand prix au sommeil! Insensé! qu'est le sommeil, sinon l'image de la froide mort? Les destins te réservent un repos assez long.

Je veux, moi, que tantôt ma maîtresse me trompe par de mensongères paroles; l'espoir ne saurait m'échapper, et c'est déjà du bonheur. Je veux que sa bouche tantôt me flatte et tantôt me querelle; qu'elle se livre souvent à moi, que souvent elle me repousse. Si Mars est inconstant, c'est grâce à toi, Cupidon; oui, c'est à ton exemple que le dieu des combats porte çà et là ses armes. Tu es volage et beaucoup plus léger que tes ailes; toujours incertain, tu donnes et refuses le plaisir au gré de ton caprice. Si pourtant vous daignez, ta gracieuse mère et toi, exaucer mes prières, règne en maître sur mon cœur qui ne sera jamais désert; que sous ton empire viennent se ranger toutes les belles, foulé, hélas, trop volage; tu seras, à ce prix, adoré des deux sexes à la fois.

ÉLÉGIE X.

C'est toi, je m'en souviens, oui, c'est toi, Grécinus, qui niais qu'on pût aimer deux belles à la fois, Grâce à toi, j'ai succombé; grâce à toi, j'ai été pris sans défense. A ma honte, j'aime deux femmes. Belles toutes les deux, toutes les deux chambrières; il serait difficile

Stulte, quid est somnus, gelidæ nisi mortis imago?
Longa quiescendi tempora fata dabunt.
Me modo decipiant voces fallacis amicæ:
Sperando certe gaudia magna feram.
Et modo blanditias dicat, modo jurgia quærat,
Sæpe fruar domina, sæpe repulsus eam.
Quod dubius Mars est, per te, privigne Cupido, est,
Et movet exemplo vitricus arma tuo:
Tu levis es multoque tuis ventosior alis,
Gaudiaque ambigua dasque negasque fide.
Si tamen exaudis pulchra cum matre, Cupido;
Indeserta meo pectore regna tene.
Accedant regno, nimium vaga turba, puellæ.
Ambobus populus sic venerandus eris.

ÉLÉGIE X.

Tu mihi, tu certe (memini) Græcine, negabas,
Uno posse aliquem tempore amare duas.
Per te ego decipior; per te deprensus inermis,
Ecce, duas uno tempore turpis amo.
Utraque formosa est, operosæ cultibus ambræ;